



## ZÉ MANEL - African Citizen (2003)

Music: Mindjer i um Kumpanher

<https://www.youtube.com/watch?v=9n5Z1OyeoQs>

Song lyrics in Creole:

<https://lyricstranslate.com/es/z%C3%A9-manel-mindjer-i-um-kumpanher-lyrics.html>

### Mindjer I Um Kumpanher (Creole of Guinea-Bissau)

Mindjer i um kumpanher  
I um kamarada  
I no mindjor amigo  
Si no sibi sta kel

Mindjer i felicidade  
Mindjer i amor  
Mindjer i amigu

Mindjer i vida pa kilis ki sta abandonadu  
Mindjer i sigridu di si kamarada oh

I ka pa facil skravu  
Tarbadjadur di kasa  
Dal si rispitu suma kumpanher  
Da balur a si tarbadju di kasa oh  
I fabur pa fabur

Mamas di pitu kai  
Pitus ki mamanta kombatentis  
Pitus ki si bu seta oh  
Na balentia oh  
Nvocadu malgos di bida kolonial

Mas kil mas oçantis di omi  
Na pitu di mindjer eta tirmi oh

Mindjer i ka skravu  
I ka kriadu di kasa  
Mindjer i um, i um kumpanher  
I no mindjor amigo  
Si no sibi sta kel

Si bu sai di tarbadju  
Bu bim odja ki di mundu  
mundu ka sta prontu  
Ntindiu sintu u pera oh

Bu kata pagal pa mis oh  
I fabur pa fabur

### The woman is a companion (English)

A woman is a companion  
Is a partner  
Is our best friend  
If we know how to live with her

A woman is happiness  
A woman is love  
A woman is a friend  
A woman is life for all those who are alone  
A woman is her partner's accomplice oh

She must not be reduced to a slave  
She's not a maid  
You should respect her as a companion  
You should value her work as a housewife oh  
It is an exchange of pleasures

Mothers with sagging breasts  
Breasts that nursed those who have fought  
Breasts that endured oh  
With courage oh  
A little bitterness of colonial life

The bravest of men  
Trembles in the breast of a woman

A woman is not a slave  
Not a housemaid  
A woman is a true companion  
Our best friend  
If we know how to live with her

When you arrive home from work  
And you don't find your meal ready  
It means that the meal isn't ready yet  
Seek to understand, sit and wait

You don't pay her monthly oh  
It is an exchange of pleasures

I ka tem djus (i fabur pa fabur)	There's no need to argue (it is an exchange of pleasures)
I ka tem djus (i fabur pa fabur)	There's no need to argue (it is an exchange of pleasures)
I ka tem djus (i fabur pa fabur)	There's no need to argue (it is an exchange of pleasures)
(i fabur pa fabur)	It is an exchange of pleasures
Ka nhu djucia oh, ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu tiral barudju oh, ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't scold oh, because (it is an exchange of pleasures)
Sucega u perau oh, ma (i fabur pa fabur)	Calm down and wait oh, because (it is an exchange of pleasures)
Sinta u perau oh, ma (i fabur pa fabur)	Sit and wait oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu djucia oh, ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
Djunda rosto ka tem oh, ma (i fabur pa fabur)	Don't sulk oh, because (it is an exchange of pleasures)
Sinta bu peral oh, ma (i fabur pa fabur)	Sit and wait oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu djucia oh ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu djucia oh ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu djucia oh ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
Sinta u perau oh, ma (i fabur pa fabur)	Sit and wait oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu djucia oh ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
Ka nhu djucia oh ma (i fabur pa fabur)	You shouldn't argue oh, because (it is an exchange of pleasures)
...	...